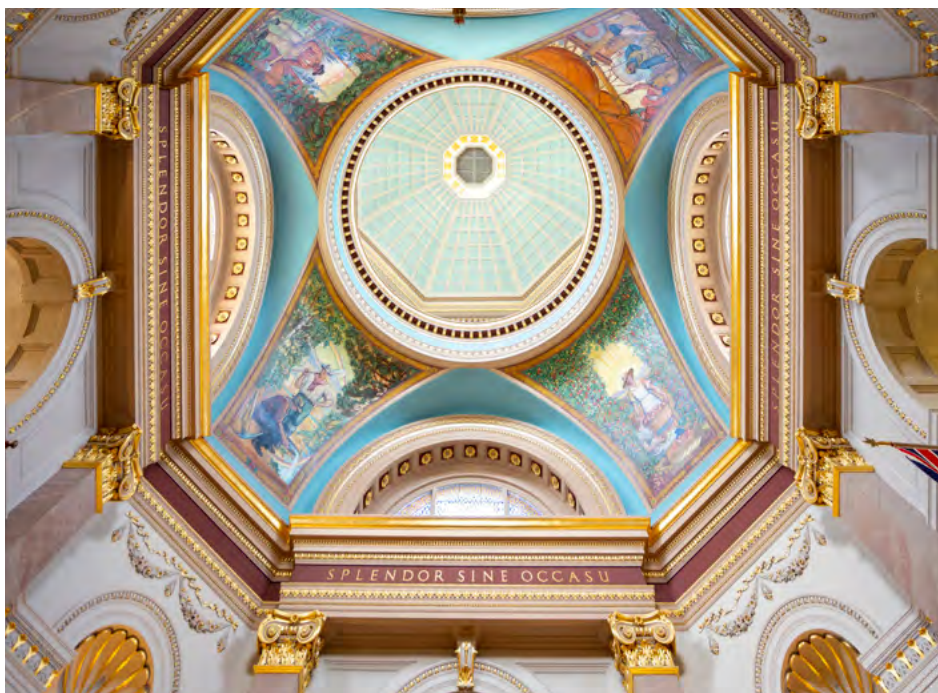


TẬP SÁCH TỰ HƯỚNG DẪN TIẾNG VIỆT



LEGISLATIVE ASSEMBLY
of BRITISH COLUMBIA



Chào mừng quý vị đến thăm Các Tòa Nhà Nghị Viện, trụ sở của Viện Lập Pháp British Columbia nơi các dân biểu tỉnh bang – gọi là Thành Viên Viện Lập Pháp (Members of the Legislative Assembly) hay MLAs – hội họp để tranh luận và thông qua các đạo luật hướng dẫn tương lai của tỉnh bang British Columbia.

Các Tòa Nhà Nghị Viện và khu vực xung quanh tọa lạc trên lãnh thổ cổ truyền của các dân tộc nói tiếng Lekwunge (phát âm là Le-KWUNG-en). Ngày nay được gọi là Bộ Tộc Songhees và Esquimalt, người Coast Salish có một nền văn hóa phong phú và lịch sử hăng ngàn năm.

Chúng tôi hy vọng quý vị sẽ thích thú với chuyến viếng thăm này.

Tầng Dưới

Phải có thẻ khách viếng thăm mới được xuống tầng này.
Xin nhờ trợ giúp.

- Phòng Ăn Nghị Viện
(gọi số 250.387.3959 để đặt chỗ)
- Lối vào/ra có phương tiện cho người khuyết tật

Tầng Chính

- Quầy Hướng Dẫn Tham Quan
- Quầy An Ninh
- Tiệm Bán Tặng Phẩm trong Nghị Viện
- Nhà vệ sinh công cộng
- Vòi nước uống

Tầng Hai

- Phòng vệ sinh không phân biệt giới tính và có phương tiện cho người khuyết tật với bàn thay tã

Tầng Ba

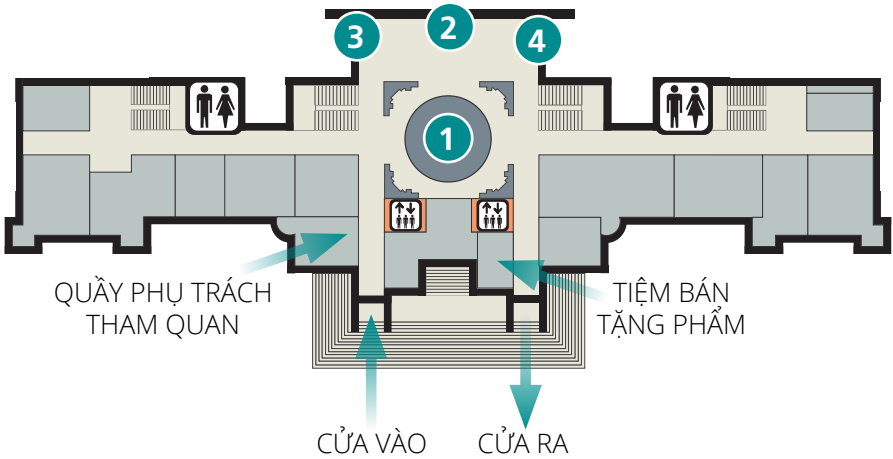
Tầng này chỉ mở cửa khi Viện Lập Pháp đang có khóa họp.

- Khu Vực Quan Khán của Công Chúng

Xin hỏi nhân viên của chúng tôi nếu quý vị có bất cứ thắc mắc gì hoặc cần người trợ giúp.

- Nhân viên Dịch Vụ Bảo Vệ được huấn luyện cứu thương.
- Chỗ nhận đồ vật bị mất và tìm lại đặt tại Quầy An Ninh.
- Có xe lăn cho khách viếng thăm sử dụng.

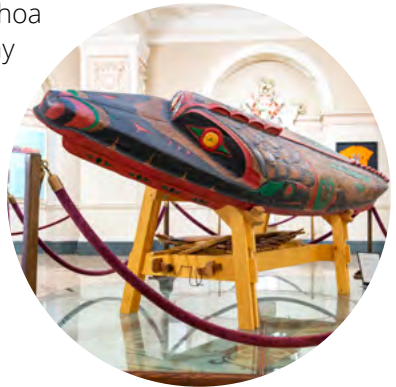
TẦNG CHÍNH



1 Nhà Vòm Dưới (Lower Rotunda)

Từ Nhà Vòm Dưới, khu vực bên trong vòm chính cao đến 30.5 thước (100 feet). Trên nóc vòm là bức tượng Thuyền Trưởng George Vancouver cao hai thước. Tượng này làm bằng đồng gỗ và mạ vàng 14 carat.

Nằm giữa phòng là hình ghép lát tay bằng đá hoa nguyên thủy của Ý. Đặt bên trên hình ghép này là một chiếc thuyền truyền thống trên sông trong nội địa có tên gọi là *Shxwítotstel* (phát âm: Schwe-tea-tos-tel), do the Honourable Steven Point, Thống Đốc thứ 28 của British Columbia và Chief Tony Hunt, Tù Trưởng Thừa Kế của KwaGulth và là Nhà Gọt Đẽo Điều Luyện gọt đẽo. *Shxwítotstel* có nghĩa là “một chỗ an toàn để sang sông” bằng tiếng Halq'eméylem và mang ý làm cầu nối giữa các dân tộc.





2 Hội Trường Danh Dự

Hội Trường Danh Dự được sử dụng suốt năm để tổ chức những buổi sinh hoạt, tiếp tân và loan báo của chính quyền. Những buổi triển lãm và trưng bày cũng thường xuyên được tổ chức ở phòng này.



3 Cửa Sổ Kỷ Niệm Kim Cương (Diamond Jubilee Window)

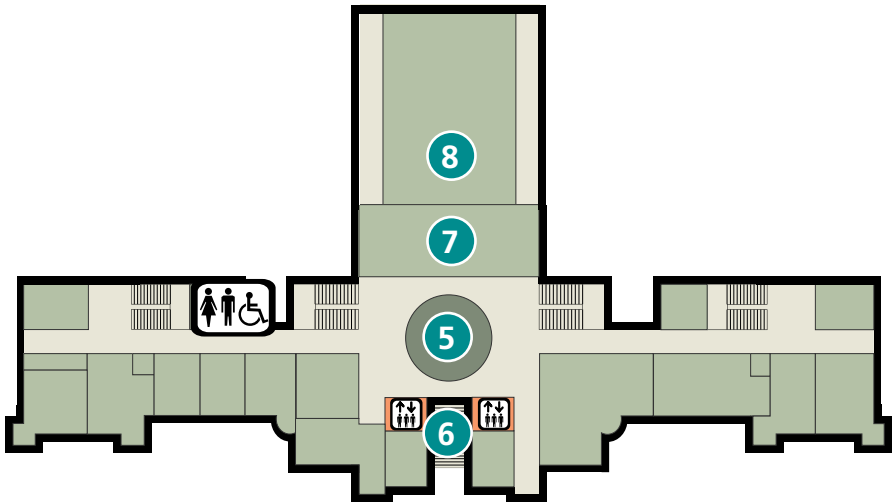
Cửa sổ này được đặt thực hiện để kỷ niệm 60 năm trị vì của Nữ Hoàng Victoria vào năm 1897. Cửa sổ này do hãng Powell Brothers Ltd. tại Leeds, Vương Quốc Anh chế tạo và hãng này cũng đã làm nhiều cửa sổ khác trong lòng cầu thang bộ và các khu vực công cộng của Các Tòa Nhà Nghị Viện.



4 Cửa Sổ Kỷ Niệm Hoàng Kim (Golden Jubilee Window)

Cửa sổ này được gắn để kỷ niệm 50 năm trị vì của Nữ Hoàng Elizabeth II vào năm 2002. Cửa sổ này do hai thợ thủ công chế tạo là Edward Schaefer và Thomas Mercer, và có một số biểu tượng của tỉnh bang, gồm tỉnh điểu (Chim Steller's Jay), tỉnh ngư (cá hồi Thái Bình Dương), và tỉnh bảo thạch (đá quý – ngọc)

TẦNG HAI



5 Nhà Vòm Tưởng Niệm (The Memorial Rotunda)

Nhà Vòm Tưởng Niệm là đài tưởng niệm người dân British Columbia đã hy sinh tính mạng cho Canada. Bên trên là cờ B.C. và Canada, cũng như Cờ Hiệu Trắng (White Ensign) và Vương Kỳ (King's Colour).

Tường được lát bằng cẩm thạch Tennessee và trang trí bằng lá vàng 23 carat. Sàn terrazzo được lát bằng cẩm thạch và đá hoa cương từ Ý.

Trần nhà có các bức họa tiêu biểu cho các kỹ nghệ có tầm quan trọng lịch sử tại British Columbia: nông nghiệp, ngư nghiệp, lâm nghiệp, và hầm mỏ. Họa sĩ là George Southwell đã họa những bức này vào năm 1935, nhưng đến năm 1952 mới được gắn lên trần.



6 Cửa Nghi Lễ

Cửa Nghi Lễ được Thống Đốc Tỉnh Bang, đại diện của Quốc Vương tại British Columbia sử dụng mỗi năm, khi họ đến để khai mạc khóa họp mới của nghị viện. Cửa này cũng được sử dụng cho những dịp đặc biệt, chẳng hạn như vào năm 1998, khi Thủ Trưởng Joseph Gosnell ra phát biểu trước Viện Lập Pháp trong thời gian tranh luận về Đạo Luật Thỏa Thuận Sau Cùng Nisga'a (*Nisga'a Final Agreement Act*).



7 Phòng Thành Viên Lập Pháp

“Những cổng vàng” làm bằng đồng thau sơn mài bong dẫn đến Phòng Thành Viên Lập Pháp và đến cửa vào Phòng Họp Lập Pháp. Những tấm bảng treo dọc theo tường ghi tên tất cả các MLA (Thành Viên Lập Pháp) đã phục vụ kể từ khi B.C. trở thành một tỉnh bang của Canada vào năm 1871.



8 Phòng Họp Lập Pháp



Viện Lập Pháp British Columbia có 93 Thành Viên Lập Pháp (MLA) dân cử từ 93 địa hạt bầu cử trong tỉnh bang. Các cuộc bầu cử được tổ chức theo lịch trình bốn năm một lần vào ngày Thứ Bảy thứ ba trong Tháng Mười.

Các MLA (Thành Viên Lập Pháp) làm việc thay mặt cho người dân British Columbia bằng cách nghiên cứu, tranh luận, và bỏ phiếu cho các dự luật đề nghị. Họ xem xét và phê chuẩn các đề án chi tiêu thường niên của chính quyền và chất vấn về các kế hoạch và hoạt động của chính. Các MLA này cũng là đường dây liên lạc quan trọng giữa người dân và chính quyền bằng cách đại diện cho các quan điểm của cử tri tại địa hạt của họ, bằng cách nêu lên các vấn đề quan tâm tại địa phương, và bằng cách giúp người dân trong địa hạt của họ tiếp nhận các chương trình và dịch vụ của chính quyền.

Khách viếng thăm có thể xem những buổi hội họp tranh luận từ Khu Vực Quan Khán Công Cộng bất cứ khi nào Viện Lập Pháp đang mở khóa họp. Người nào không thể đến xem tận nơi thì có thể xem trên mạng, trên truyền hình, hoặc bản ghi lại nguyên văn.



Cây Trượng (Mace)

Cây trượng này là biểu tượng cho quyền hạn của Viện Lập Pháp và phải đặt trên Bàn Lục Sự để Nghị Viện làm việc. Cây trượng hiện nay, là cây thứ ba trong lịch sử tỉnh bang, đã được sử dụng từ năm 1954 và làm bằng bạc của B.C. mạ vàng 24 carat.

Bàn Thành Viên Lập Pháp

Phòng Họp được chia thành nhiều dãy bàn ở hai bên phòng. Theo truyền thống, phía chính quyền ngồi bên phải của Chủ Tịch và những đảng đối lập ngồi bên trái của Chủ Tịch. Chính quyền do chính đảng được đa số MLA hậu thuẫn thành lập. Lãnh tụ đảng đó được mời phục vụ trong cương vị Thủ Hiến và cầm đầu chính quyền tỉnh bang.

Gậy Giữ Quyền Nói (Talking Stick)

Gậy Giữ Quyền Nói do James Delorme thuộc Bộ Tộc Songhees đẽo gọt và được trao cho Chủ Tịch Hội Đồng Lập Pháp trong một buổi lễ ban phúc lành đặc biệt vào năm 2016. Gậy này để trong Phòng Họp để nhắc nhở cần phải đối thoại trong tinh thần kính trọng trong tiến trình hòa giải đang tiếp diễn hiện nay.



Ghế Chủ Tịch

Chủ Tịch là một MLA do các MLA khác bầu lên để chủ tọa các cuộc tranh luận. Chủ Tịch giữ lập trường trung lập và có trách nhiệm bảo đảm cho tất cả MLA, bất luận họ thuộc đảng nào, được đối xử công bằng và vô tư.

LỊCH SỬ BẤT ĐỘNG SẢN

Các Tòa Nhà Nghị Viện và khu vực xung quanh tọa lạc trên lãnh thổ cổ truyền của Các Bộ Tộc Esquimalt và Songhees, là các dân tộc đã sống tại vùng này từ hàng ngàn năm qua. Vào năm 2007, Các Bộ Tộc Esquimalt và Songhees cùng Chính Quyền Canada và B.C. đã đi đến một thỏa thuận giải quyết vấn đề các quyền tại những vùng đất liên quan đến bất động sản này.

Lồng Chim (The Birdcages)

Bất động sản này đã là nơi chính quyền hoạt động từ năm 1859, khi khởi công xây cất Các Tòa Nhà Hành Chánh Thực Dân cho Đảo Vancouver Thuộc Địa của Anh Quốc. Các tòa nhà này có tên gọi quen thuộc hơn là “Các Lồng Chim” (the Birdcages), vì kiểu kiến trúc độc nhất của bất động sản này.

Sáu tòa nhà Lồng Chim vẫn tiếp tục được sử dụng sau khi B.C. gia nhập Canada vào năm 1871, nhưng đã sớm trở nên quá nhỏ cho tỉnh bang đang bành trướng này. Vào năm 1892, một cuộc tranh giải kiến trúc đã được tổ chức để chọn một kiểu thiết kế cho Các Tòa Nhà Nghị Viện mới. Trong số 65 bộ tranh giải, kiểu thiết kế được chọn là các bản vẽ của kiến trúc sư 25 tuổi, Francis Mawson Rattenbury.

Phần lớn các tòa nhà nguyên thủy đã bị phá hủy sau khi hoàn thành các Tòa Nhà Nghị Viện mới. Tòa nhà duy nhất còn lại đã được dời ra phía sau lưng bất động sản này để dùng cho nhiều mục đích khác nhau, kể cả để làm một viện bảo tàng khoáng chất, cho đến khi tòa nhà này bị cháy rụi vào năm 1957.



Hình A-00934 từ Văn Khố BC (BC Archives).

Các Tòa Nhà Nghị Viện

Các Tòa Nhà Nghị Viện là công trình lớn đầu tiên của Francis Rattenbury, mà trước khi di cư đến Vancouver vào năm 1892 đã thực tập với hãng kiến trúc của chú ông ta ở Anh Quốc. Sau đó ông ta còn thiết kế thêm nhiều công trình kiến trúc nổi bật nữa tại British Columbia, gồm cả Khách Sạn Empress.

Các Tòa Nhà Nghị Viện được khởi công xây cất vào năm 1893 và hoàn thành vào cuối năm 1897. Các tòa nhà này chính thức được khánh thành ngày 10 Tháng Hai, 1898. Từ năm 1913 đến 1920 có xây thêm nhiều phần khác. Tổng số phí tổn xây cất lên hơn \$2 triệu một chút.

Đến những năm đầu thập niên 1970, Các Tòa Nhà Nghị Viện này đã suy thoái thấy rõ và cần phải sửa chữa. Chính quyền lúc đó bắt đầu một dự án tân trang mười năm để phục hồi Các Tòa Nhà Nghị Viện này như thời huy hoàng trước đó và để thích hợp hơn với các nhu cầu của Viện Lập Pháp và MLAs.



Hình M00098 do Văn Khố Thành Phố Victoria cung cấp



HìnhA-02774 do Văn Khố BC cung cấp

TẬP SÁCH TỰ HƯỚNG DẪN TIẾNG VIỆT



Xin đến website của Hội Đồng Lập Pháp để:

Tìm hiểu thêm về vai trò của MLA.

Xem tiểu sử và chi tiết liên lạc với MLA của quý vị.

Xem những đoạn phim video hoặc đọc những bản ghi tranh luận.

Xem các dự luật nào đã được đưa ra trong Viện Lập Pháp.

Xem Lịch Trình Nghị Viện.

leg.bc.ca